

翻译教学 与研究初探

Fanyi Jiaoxue Yu Yanjiu Chutan

罗 琼 著



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

翻译教学与研究初探

Fanyi Jiaoxue Yu Yanjiu Chutan

罗 琼 著



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

翻译教学与研究初探 / 罗琼著. — 西安: 西安交通大学出版社, 2017. 5 (2017.9重印)

ISBN 978-7-5605-9729-4

I. ①翻… II. ①罗… III. ①翻译—教学研究
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 129550 号

书 名 翻译教学与研究初探
著 者 罗 琼
责任编辑 侯君英 韦鸽鸽

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>

电 话 (029) 82668357 82667874 (发行中心)
(029) 82668315 (总编办)

传 真 (029) 82668280

装帧设计 河北腾博广告有限公司

印 刷 虎彩印艺股份有限公司

开 本 700mm×1000mm 1/16 印张 11.75 字数 230 千字

版次印次 2017 年 5 月第 1 版 2017 年 9 月第 2 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5605-9729-4

定 价 58.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题, 请与本社发行中心联系、调换。

订购热线: (029) 82668851 (029) 82668852

投稿热线: (029) 82665370

读者信箱: qsfs2010@sina.com

版权所有 侵权必究

前 言

近几年，翻译教学和翻译研究发展迅速。翻译课程是高校本科英语专业学生必修的专业核心课程。笔者有幸从事翻译教学十年，所承担的《英汉互译》课程受到了师生们的重视和青睐。在这十年中，《英汉互译》课程被立项为湖南科技学院青年教师教改项目，被评选为“优秀网络课程”。《英汉互译》课程教学也获得 2016 年湖南科技学院研讨式课程教学竞赛一等奖，同时被立项为湖南科技学院研讨式课程改革项目。笔者一直希望能从一线教师的角度描述翻译教学的整个过程，并且梳理翻译教学中遇到的问题以及解决这些问题的办法。

笔者不揣浅陋，描述自己在翻译教学中的过程和尝试，并且将翻译教学的感悟总结成了以下几点：第一，高校本科翻译教学模式应以翻译过程为核心。第二，高校本科翻译教学可以采用翻译工作坊的模式开展教学。第三，翻译教学应以分析、转换、重构的思维为主线。第四，翻译过程是一个宏观的概念，不仅包括分析、转换和重构，也包括项目的达成、翻译述要、翻译项目管理、审译和校正等各个过程。第五，翻译教学可以采用研讨式教学来解决翻译中的实际问题。第六，翻译教学应以翻译能力培养为目的。第七，翻译教学可以与地方经济与文化相联系，尝试项目化翻译教学模式，达到培养应用型翻译人才的最终目的。

《英汉互译》课程的组织方式十分灵活。我们利用翻译公司的翻译实训系统将学生分为了不同的翻译工作坊。老师布置翻译项目，将教材内容和教材外内容结合起来，鼓励学生翻译真实的项目，参加各种翻译竞赛。学生从职业译者的角度对翻译项目进行评估和分析，并且进行充分的译前活动。翻译教材中的知识点都将以微课的形式在课前发给学生自学。学生在进行项目翻译的同时，思考微课中的知识点，并在课堂上进行翻译展示和翻译研究展示。课堂活动采用翻转课堂的形式，以学生主讲为主，老师引导为辅，采用研讨的方式解决翻译中的语言问题、语篇问题和翻译理念问题等。同时，我们要求学生形成

自己翻译学习档案，也就是翻译作品集和译后感，这成为课程评价方式的重要依据。

在本书出版之际，我要特别感谢带我入行的湖南师范大学彭长江教授，感谢他多年来的悉心指导和帮助，特别感谢我的恩师湖南科技学院潘利锋教授为本书作序，也要特别感谢我教过的历届学生，正是他们给了我教学的灵感和喜悦，感谢湖南科技学院英国籍外教 George Alexander Wright 对部分译文的修改和校正，感谢外国语学院给我帮助的所有的同事们，也要感谢我的家人对我的全力支持。

本书共三章十九节，总计 23 万余字，由湖南科技学院罗琼撰写。由于水平有限，书中还有许多缺点和不足，也衷心欢迎广大读者、专家提出批评或建议。

罗琼

于永州西山脚下

2016 年 12 月 29 日

目 录

序	1
第一章 翻译教学探微	3
第一节 以“翻译过程”为核心的本科翻译教学模式	5
第二节 翻译工作坊模式下的翻译教学	10
第三节 “核心句分析”在翻译教学中的应用与启示	18
第四节 翻译教学中的名家翻译赏析——张培基英译《笑》赏析	26
第五节 翻译导向的文本分析模式下的翻译教学设计	31
第六节 翻译的研讨式教学探索	35
第七节 翻译教学中的翻译能力培养	48
第八节 应用型翻译人才培养：项目化翻译教学探索	51
第二章 课堂上的几个翻译学核心概念	56
第一节 翻译是什么	56
第二节 直译还是意译	61
第三节 彼特·纽马克（Peter Newmark）的语义翻译和交际翻译	67
第四节 尤金·奈达的翻译过程以及功能对等	70
第五节 归化和异化	72
第六节 文化可译还是不可译	82
第七节 翻译的文化转向	86
第八节 国内外翻译研究的脉络	108
第三章 翻译实践教学研究	114
第一节 翻译实践教学案例——以湖南科技学院翻译教学为例	115
第二节 翻译实践教学成果	119
第三节 翻译实践教学的现状、不足与反思	169
参考文献	173

序

近几十年来,翻译研究作为一门学科正逐渐成熟起来,关于翻译理论与实践的研究也有了很大的发展,《翻译教学与研究初探》一书正是在这样的背景下出现的。

罗琼女士从事翻译教学十年,从一线翻译教师的视角描述了真实的翻译教学课堂,并提出了适用于高校英语专业翻译教学方法。她详细阐述了在翻译教学过程中如何以“翻译过程”为核心、以“翻译工作坊”为模式开展研讨式翻译教学,为国内的翻译教学提供了较为详尽的教学案例。她积极推行翻译教学改革,打破传统的不讲思维的“技巧分类+句子译例”的教学模式,同学生一起亲历所有翻译项目的翻译过程,从译前活动到译中讨论再到译后修改,从翻译工作坊的组建、对翻译述要的分析、工作坊成员的分工、项目的管理到翻译项目的后期服务。

本书梳理了国内外有关于翻译教学的研究,认为翻译教学应以“翻译过程”为核心。这里的翻译过程是广义的翻译过程,不仅仅包括尤金·奈达的“分析、转换和重构”,更包括了翻译项目的接受、翻译述要、初译、审译、校对、客户服务等各个方面。翻译教学的目的不仅仅是提高学生的语言能力和文化能力,更重要的是培养适应社会发展的职业翻译人才,提高学生作为职业译者的综合素质与能力。本书还提倡“项目化”翻译教学,将翻译教学同永州旅游文化项目紧密结合,增加学生参与社会翻译实践的机会,真正实现“应用型翻译人才培养”的目标。作者还详细阐述了翻译工作坊模式下翻译教学的运作,将诺德的“翻译导向的文本分析模式”和索尼娅·科琳娜女士的《教师手册》运用到真实的翻译教学案例中,获得了同行和学生的一致好评。

同时作者深入浅出、言简意赅地分析了翻译教学中经常涉及的翻译问题,如翻译的概念、形合意合、英汉语言思维的转换、英汉叙事差异、“核心句分析”、直译和意译、语义翻译和交际翻译、尤金·奈达的翻译过程以及功能对等、归化和异化、文化可译还是不可译、翻译的文化转向等等。

最后,本书对翻译实践教学进行了反思,翻译能力的培养离不开翻译实践,教师的翻译理念直接影响到学生的翻译理念。作者鼓励学生积极参加各类翻译实践

活动，如房地产宣传册的翻译以及酒店宣传册的翻译等。这种以翻译工作坊为模式的研讨式翻译教学促成了合作型的学习模式，将课堂教学从以教师为中心转变为以学生为中心，而学生在翻译实践的同时，不断发现问题，解决问题，在自主学习和研讨中得到成长。

本书丰富了国内有关于“翻译教学”的研究，提供了详细的一线教学研究案例，独创新颖，使用范围广，效果可观。当然，“金无足赤”，作品中也难免有不足之处。作者对于文中出现的问题自当认真诚对待、不断改进。

潘利锋

湖南科技学院外国语学院

第一章 翻译教学探微

中国的翻译教学已经有很长的历史。最早有关于翻译人才培养记录的是唐朝玄奘主持佛经场进行的佛经翻译。明代的“四夷馆”是我国最早培养翻译人才的学校。1862年清政府为了培养翻译人才特设京师同文馆，中国近代的外语教学便是从这一年开始的。1902年“译学馆”针对中国外语专业学生开设了外语专业高级阶段的课程，也就是翻译课程。西安外国语大学始建于1952年。当时西安外国语大学主要以培养政治、军事和外交翻译为主。中国的翻译教学在1920年到1949年期间，都是以“语法教学法”为主的。翻译教学在很长一段时间内都是没有固定的教案、缺乏研究和理论以及正规的翻译的课程。1949年到1966年，翻译教学开始进入正轨。1958年，陆殿扬出版了教材《英汉翻译理论与技巧》。1978年，中国实行改革开放，翻译教学的契机也出现了。1978年以后，我国高等院校根据教育部制定的外语专业教学计划和大纲要求，把翻译确定为外语专业教学中一门重要的专业必修课，课程一般在高年级开设。1978年到1989年，将近有四百所学校开设了翻译及口译课程。到1990年，有五十多所外语院校和院系设置了英语语言文学专业硕士点。而如今，广东外语外贸大学、上海外国语大学等翻译教学在中国蓬勃发展。

中山大学外国语学院张美芳教授《中国英汉翻译教材研究（1949—1998）》是目前国内唯一研究翻译教材的专著。她对新中国成立以来英汉翻译教材的历史、现状与发展做了十分系统的研究，也对翻译教材的使用与建设进行了全面的调查与分析，研究主要涉及我国大陆现已出版的翻译教材的种类、流派、教材编写的理论基础，是否适应21世纪初翻译人才培养的需要，以及如何改进等诸多方面的问题。作者主要通过收集资料、教材分类、内容分析、发放翻译教材调查表等方法，进行了大量的定性与定量研究。

根据张美芳的研究，我国的翻译教材大致可以分为三种类型，即：词法、句法流派，想功能流派，当代译论流派。词法、句法派教材主要以陆殿扬的《英汉翻

译理论与技巧》、张培基的《英汉翻译教程》和冯树鉴的《实用英汉翻译技巧》为代表；功能派教材主要以王逢鑫的《汉英口译教程》、郭姬顿、张颖的《商务英汉翻译教程》、张莺铃《实用英汉翻译技巧》为代表；当代译论派教材主要有柯平的《英汉与汉英翻译教程》、杨莉黎的《英汉互译教程》以及范仲英的《实用翻译教程》等。

穆雷《中国翻译教学研究》在第三章中进行了关于台湾地区翻译教学情况的描述：“台湾地区的辅仁大学、国立中央大学、淡江大学和中国文化大学等几所大学的外文系，均从大学二年级到四年级开设翻译课程。”他们对口译教学非常重视。为了使能够掌握地道的外语，台湾地区各大学从1993年起开始实行大三学生出国留学并修习学分的“短期留学制度”。以台湾地区大学里外语教学的“龙头老大”淡江大学为例，学生必须修习 Intenet 课程，在淡江大学交四分之一年的学杂费，到国外姊妹学校原则上只需再交相当于淡江读书四分之三年的学杂费与住宿费。在外国学校修习的课程与学分，原则上是依照淡江大学外语学院各系为三年级所开的必、选修课为主。经过一年在国外的学习，80%的学生表示在学业上有相当大的进步，尤其是在听力和口语方面，几乎所有学生的语言能力都有大幅度的提高，在用词和语调方面尤为显著，同时学会了如何与外国人相处，真正接触和体验到该国的文化及民情风俗。但学生必须通过 TOEFL 500 分以上或 Michigan Test 语言测验（见《第一届两岸外语教学研讨会论文集》）。经过如此训练的学生，再来学习翻译课程，外语方面就轻松自如多了。有了这种学习基础，像辅仁大学和国立台湾师范大学的翻译研究所在招收研究生时，要求考生英语必须有 TOEFL 600 分以上的成绩就不足为奇了。这两所学校还规定，如果翻译研究生没有国外学习的经历，在读三年期间必须有一年自费去所学语言国家，读书打工均可，以提高语言适应能力为目的，老师会在联系学校等方面给予适当的帮助。不难想象，经过国外一年的学习锻炼，学生的外国语言能力不再对翻译构成明显的障碍，翻译教学便可以集中精力对付翻译问题而非语言问题了。显然，台湾地区的做法好是好，但要学生自费留学，在内地就无法实施和推广，不过这个思路对我们还是具有启发作用的。

另外，天津外国语大学的林克难（2000:56-60）在《翻译教学在国外》一文中，从“翻译教学从以教师为中心向以学生为中心过渡”“翻译教学者开始探索译者的大脑机制”“翻译教学与翻译研究紧密结合”“外语教学与翻译教学的关系更加明确”四个方面介绍了法国、俄罗斯、英国、美国等翻译教学的改革，并作了如下综合分析：①课堂教学从以教师为中心转向以学生为中心；②教学方法与手段重视培养学生负责任、独立工作以及了解不同译法的能力；③采用进入角色、模拟实情的教学方法，在教学过程中创造更多的真实感，从而激发学生的主动学习的热情，

克服被动“等靠要”的思想；④鼓励创造性、提出小组讨论，互帮互学；⑤为学生提供工具，让他们对比参考译文，进行文章分析以提供翻译水平；⑥在真实的实际交往中进行翻译教学；⑦采用新的方法评判译文质量，比如译文加注法；⑧通过讲述一门翻译研究基础课或核心课，将翻译普遍原则与翻译实践紧密结合，以培养学生的职业感。

穆雷（1999）在她的调查中这样写道：“过去在高校外语专业的翻译课上，教师大多采用传统的师徒相传式的教学方法，讲解技巧，让学生做练习，然后逐字逐句地核对参考答案，或用例句来验证翻译技巧，甚至在有些院系的研究生翻译教学中，教师也只是讲评译文或进行译文比较赏析，最多简单介绍一下‘信、达、雅’和‘神似’‘化境’等。林克难在《翻译教学在国外》一文中写道：（国外）“翻译课程的老师，常常是一位说目的语的人，发给学生一个篇子（为什么选了这篇文章一般是不解释的，这也难怪，这种供翻译的文学作品片段常常是老师‘碰巧’发现的）。这种篇子中满是陷阱，也就是说，教师从一开始就不打算培养学生从事复杂、难度较大的翻译的技巧，而是迷惑他们，让他们出错。然后，这个篇子由学生以口头或书面的形式翻译出来，在以后的几节课上，全班同学逐句讨论文章中的每一个句子，最后，由老师给出一个‘正确’的译文”。他总结说，“国外的传统翻译教学与国内长期以来师徒相授的方法如出一辙”。这种以教师为中心的教学法，将改错作为教学手段，将教师提供的参考译文作为翻译课的终极目的，不符合真实情况下的翻译的本质特征，极大地扼杀了学生学习翻译的创造性和主动性。而译论，基本上可以说是一种工匠式的传授方法，不讲理论依据和科学方法，使学生‘只见树木，不见森林’，只知‘鱼’而不知‘渔’，无法在今后的翻译实践中掌握科学的方法和更大的主动权。”

翻译教学方法的僵化与落后在我国高校的普遍存在，是严重阻碍翻译教学质量提高，翻译人才培养的现实问题。改革教学方法，是翻译教学摆脱困境、提高质量的首要任务。笔者从事翻译教学十年，在本书中从一线教师的角度描述翻译教学中的各个环节。接下来的章节将重点介绍笔者在湖南科技学院外国语学院尝试的翻译教学改革活动，客观地描述翻译教学中遇到的问题和启示。

第一节 以“翻译过程”为核心的本科翻译教学模式

本科翻译教学的目的就是培养译者的翻译能力，因此本科翻译教学属于 TTPS 教学，即提高翻译能力为目的的教学（Teaching Translation as a Professional Skill）。

广义的翻译过程贯穿翻译教学的始终,是翻译教学的核心。通过对湖南科技学院外国语学院本科翻译课程实践的描述性研究,启发学生积极参与翻译过程,以语篇为单位进行双语分析,从而探索出切实可行、效果良好的以“翻译过程”为核心的课堂教学模式。该模式不仅突出了译者能力的培养,而且有助于打破脱离语境、以翻译产品(译本)为中心的课堂教学,不讲思维,简单罗列“技巧分类+词语句子”译例。

一、“翻译过程”再解读

刘丽香(2007:51-55)从三个层面上归纳了国内外有关“翻译过程”的研究:理论层面(如 Roger T.Bell)、经验层面(Nida、张培基)以及实验层面(苗菊、文军等)的研究。本文将归纳一种更广义的“翻译过程”,即 Nord 从功能翻译角度定义的“翻译过程”。

随着翻译研究的深入,翻译过程成了一个多元的、动态的过程。功能翻译学派代表人物克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)将翻译活动视为交际活动,不仅仅是两种语言之间的转化。诺德 Nord(1991:ix)认为,翻译过程是由翻译发起者、译者、目标文本、目标文本的接受者、目标语、源语文本、源语、源语文本作者、源语文本发送者、源语文化等多个因素构成。各环节之间相互制约。广义的翻译过程包含了译者、译本、源语作者、源语文本、文化、文本接受、以及翻译评估等各个方面,这些方面将会贯穿整个翻译活动的始终。与传统的“分析、转化、重构”的语言学角度的“翻译过程”相比,诺德理论从更广的意义上重新定义了“翻译过程”。

二、有关于本科翻译教学模式的思考

尽管穆雷(2009:339)提到,中国翻译教学研究仍然呈现不足,翻译培训的研究仍需深入,然而新中国成立六十多年来,国内许多学者对翻译教学进行了比较深入的研究。笔者总结了以下几点有关于中国本科翻译教学的思考。

第一,明确本科翻译教学的目的旨在培养译者的翻译能力。

“笔译实务教学可以分为两个大的领域,一是作为外语基本功训练的组成部分的翻译教学(TTBS)。另一个是作为专业技能训练的翻译教学(TTPS)。”(刘宓庆,2003:71)南开大学博导苗菊在《翻译能力研究—构建翻译教学模式的基础》中提到,翻译教学归根到底是要提高译者的翻译能力。而翻译能力的培养主要包括,“语言分析和应用、文化辨析和表现、审美判断和表现、双向转化和表达、逻辑分析与校正五个方面(刘宓庆,2003:30)”。

第二,积极探讨并实践本科翻译教学模式。

针对翻译教学模式研究现状,文军教授(2005)认为,我国存在着三种翻译教学模式:“以翻译技巧为中心的模式”、以“翻译理论”为中心的模式、理论/技巧(练习)的融合模式。上述几种翻译课程模式在我国翻译教学中确实发挥过积极的作用,但上述模式共同的不足在于,它们基本上是以翻译技巧/练习、翻译理论为核心来设计翻译课程的,没把翻译课程的主体—学生以及学生能力的发展放在中心位置。因此,越来越多的学者开始研究“以学生为主体”的翻译教学模式。

第三,翻译教学不能忽视翻译活动作为一种思维活动的本质属性。

翻译的本质是思维活动。苗菊(2010)指出,翻译教学的重要目标之一是提高翻译思维能力,其前提是对翻译思维的研究认识。Colina(2003:5)认为,建立在思维研究基础上的教学法是必须的和可行的。翻译教学中需要培养译者良好的思维习惯和监控思维能力。在翻译思维能力培养方面,翻译教师可以整合对翻译思维过程起指导作用的理论,使译者从宏观上指导翻译的思维过程。这与《英汉-汉英翻译教程》的主编彭长江教授的观点不谋而合。他在《英汉-汉英翻译教程》一书中强调了翻译的本质就是思维的活动。如果过分强调影响翻译活动的各个因素,将会架空翻译的本质,从而背离翻译作为一项思维活动的实质。他编撰的教材以启发思维为重点,以“翻译过程”为核心,以“培养学生翻译能力”为目的,正确引导学生积极参与和反思翻译过程并进行合理的评估。

三、以“翻译过程”为核心的本科翻译教学模式(PATT)的个案分析

基于以上三点思考,笔者将以湖南科技学院外国语学院大三学生为研究对象,提出PATT教学模式。PATT模式以Nord的“翻译过程”为基础,结合翻译教学的目的,对翻译教学实践进行描述性研究。鉴于上文所述,广义的翻译过程涉及译者、译本、原作者、源语文本、文化、文本接受、以及翻译评估等各个方面。因此在实践教学中,教师应当积极引导学生参与到翻译过程的各个环节之中,形成协作性学习氛围。

湖南科技学院的《英汉互译》课程是为英语专业大三学生开设的一门专业课程。选取的教材是彭长江教授的《英汉-汉英翻译教程》。该教程涉及各种形式的文本,内容丰富,包括历史、小说、地理、人物等方面知识。

第一,通过翻译理论的精讲,让学生确立“译者”意识。

开学的第一堂课就需要确立学生的“译者”意识。翻译课程的目的不再以训练基本功为目的,而是要以培养译者的专业翻译能力为目的。翻译,不再是应试的手段,而是译者的责任。从接触一篇源文开始,每位学生扮演了“译者”的角色。教师应引导学生考虑源文、源文作者、源语文化、译语读者、译语文化等各个因素。布置学生课前通过图书、网络、杂志等各个途径了解与翻译相关的每一个环

节,并结合自己的翻译实践进行思考和讨论。

第二,翻译教学中以诺德的“翻译过程”为中心,引导学生将翻译的各个因素都纳入翻译讨论,如翻译发起者、译者、目标文本、目标文本的接受者、目标语、源语文本、源语、源语文本作者、源语文本发送者、源语文化等,各环节之间相互制约。译者、译本、源语作者、源语文本、文化、文本接受、以及翻译评估等各个方面都贯穿整个翻译活动的始终。

第三,发挥教师的主导作用,引导学生参与译文翻译过程的每个步骤,避免静态地对比译文的局限性;启发学生积极思考,教师引导学生进行语篇分析,使学生掌握语篇分析的方法,灵活运用已有知识进行翻译活动。

Jeremy Munday (2001:89) 认为语篇分析在 20 世纪 90 年代开始在翻译研究中受到重视。Peter Newmark (1988) 将语篇分析的过程分为文本阅读、文本意图、译者意图、文本风格、读者、风格尺度、态度、写作的质量、内涵与外延,和最终阅读。以彭长江教授的《英汉-汉英翻译教程》的第五课为例,翻译的原文是《阿基尔岛》。老师布置任务,学生课前完成纽马克讲述的九个过程。①通过文本细读,通过语境理解文本的意义。同时还需要阅读相关百科知识。②学生需要通过阅读把握文本的意图,判断文本中使用的语言类型和语法结构,包括被动语态、无人称动词、情态动词等。③学生以译者的身份确定译者的意图,是宣传、抒情、广告、命令还是其他。④根据奈达的文本类型理论,翻译文本属于记叙文、描述文、议论文还是对话。⑤确定读者。译文的读者群是谁?教育背景、阶层、年龄、性别是什么?翻译文本的阅读群更多的是受过教育的知识分子。⑥确定对作者的评价和态度。作者的文章写得怎样?是优美?通顺?还是诘诌聱牙?⑦确定原作和译作的出版平台。原作是登载在哪儿的?是杂志、报刊还是教材?译作出版以后会在哪个平台发表?是杂志?报刊?教材?还是仅仅是自己的私人博客?⑧文本的内涵和外延。学生需要在词、句等方面找到词的言外之意。Newmark (1988:16) 提到语言特征中的多义词、押韵、节奏等,越难翻译,越是有价值的。⑨进行最终的阅读,标记出文化含义、新词、古词、文化词、专有名词以及“不可译词”。

第四,发挥学生的主体性。学生按要求完成课前课后任务,阅读与目的语翻译文本主题相关的信息,学会使用字典、互联网、百科全书等翻译工具,并且通过四人一组讨论的形式,交流翻译观点和看法,完成教师课前布置的任务单,形成一个“最佳”译本,供课堂探讨。

在《阿基尔岛》的课前预习中,学生发现《阿基尔岛》是一篇关于风土人情介绍的文章,同时年代较为久远,中间出现了 sea-girt 的用法,是英语中的古语词。因此发现当时的苏格兰、爱尔兰都是独立的国家,对于阿基尔岛上的人来说都是外

国。同时，学生还阅读了中英文的百科知识，了解了阿基尔岛的地理位置，以及中文的叙事顺序。学生还发现原文的语言结构清晰，用词优美，偏向文学文本。同时学生得出译者的意图是宣传，文本属于描述性的散文，读者群更多的定位为受过教育的知识分子，作者的文章优美通顺，曾经登载在杂志上。文本的内涵和外延归于文学文本范畴，其中使用了明喻、暗喻等方法。在最终阅读之后，学生列出了一些难点，例如：

例一：

源文：Seven thousand people, connected to Ireland by a narrow bridge, live on the Isle of Achill in the shadow of blue mountains and in the gloom of brown peat bogs. They think in Irish, and they speak Irish.

参考译文：阿基尔岛经一座狭窄的桥与爱尔兰相连，岛上蓝色山峰的阴影之下，褐色泥炭沼地的幽暗之中住着七千人。这些人思考用的是爱尔兰语，讲的也是爱尔兰语。（彭长江：2012）

学生译：阿基尔岛上住着七千人，有一座狭窄的小桥通往爱尔兰。黛色的山峦、褐色的沼泽，给小岛抹上了幽暗的色彩。

在这个例子中，学生发现英文的行文和中文的行文差异很大，英文的葡萄式结构中，两个“of”代表的所属关系在中文的意境中直译很困难。通过合并“shadow”和“gloom”两个词义，再结合汉语的特征，译为“给小岛抹上了幽暗的色彩”，这是与源文的意境十分贴切的。

例二：

源文：When the sun shines they inhabit a paradise of colors. Titian-blue hills, blue skies, seas that rival the blue of Naples; but in bad weather the Atlantic waves scream on every side of them, and the winds from the east go tearing round the mountains like forty thousands devils.

参考译文：天气晴朗的时候，他们仿佛住在色彩缤纷的天堂里。黛青色的山峦，蔚蓝的天空，可以与那不勒斯媲美的蓝湛湛的海。可是在天气不好的时候，大西洋的波涛在四周呼啸，东边刮来的狂风像千万个妖魔在山间奔腾。（彭长江：2012）

学生译：太阳出来的时候，他们仿佛置身于五彩缤纷的天堂。这儿的山涂上了提香笔下才有的黛蓝，天空蔚蓝一片，大海也是蓝湛湛的，意大利美丽海港那不勒斯的海面也不过如此。可是天气恶劣的时候，大西洋的狂涛在岛的四周呼啸。从东边刮来的阵阵狂风如成千上万个恶魔在山间疾驰。

注：提香是意大利文艺复兴时期的画家。

学生指出专有名词“Titian”的翻译很困难。译为“黛青色”符合中文的审美，却遗失了源文中的意象。“Titian”是意大利文艺复兴时期的画家，既要翻译出源文中的文化内涵又要使得译文在汉语文化中被接受，需要在两者间作出平衡。学生在译文中保留了提香的身份，同时，用汉语中的修辞手法保留了源文中的美感。同时对文中“四万之恶魔”也引发了深入讨论。到底是保留“四万只恶魔”，还是译为“成千上万只恶魔”呢？这个问题也触发了“直译、意译”“语义翻译、交际翻译”还是“文化可译不可译”等激烈的探讨。译文的选择仍然要回到译前活动中，正确把握作者的意图、译者的意图、译作的读者群等等。将译者、译本、源语作者、源语文本、文化、文本接受、以及翻译评估等各个方面贯穿于翻译过程的始终。

以“翻译过程”为核心的教学不仅可以激发学生对翻译的兴趣，鼓励他们从职业译者的角度评判翻译活动，有助于培养学生语言分析和应用、文化辨析和表现、审美判断和表现、双向转化和表达、逻辑分析与校正的能力，特别是翻译思维能力。这也是彭长江教授主编《英汉-汉英翻译教程》的初衷。

第二节 翻译工作坊模式下的翻译教学

广东外语外贸大学李明教授和仲伟合教授在《中国翻译》发表了关于翻译工作坊的论文，对一线老师的翻译教学提供了良好的参照。同时，李明教授在广东外语外贸大学的翻译教学中实践了翻译工作坊的教学模式，取得了极大的成功。那么这一翻译工作坊的教学模式是否适用于二本学校的翻译三年级学生的翻译教学呢？带着这个问题，笔者在湖南科技学院外国语学院2008级学生中实践了翻译工作坊的教学，并且对这个教学过程进行了记录。实践证明，翻译工作坊模式下的翻译教学仍然适用于二本学校英语专业大三学生。

一、翻译工作坊的定义

“翻译工作坊”是什么？根茨勒（Gentzler）将“翻译工作坊”界定为“类似于某种翻译中心的论坛。在该论坛上，两个或两个以上译者聚集在一起从事翻译活动”（Gentzler,1993:7）。翻译工作坊模式下的翻译教学“将理论和实践融于一体，将翻译作为艺术和科学的统一体而全方位地观照翻译”（Wolfson,2005）。李明（2010）认为“翻译工作坊”就是一群从事翻译活动的人们聚集在一起，并就某项具体翻译任务进行广泛而热烈的讨论，并通过不断协商，最终议定出该群体所有成员均可接受或认同的译文的一种活动。”

目前的本科教学实难做到翻译理论讲解和翻译技巧讲授的有机结合。我们在学生中做了调查,发现翻译课堂教学中翻译理论的讲解一旦脱离了翻译教学实践就会成为毫无滋味的一言谈,而只关注翻译技巧的翻译课堂又显得过于经验主义。正如李明(2010:32-26)提到的,我们的翻译课堂上大多数的讲解都只是涉及对翻译思路的厘清和归纳,而这些仅仅是教师的“翻译感悟”。但是,这种“翻译感悟”有时是很宝贵的,它能够让学生从实际的翻译过程中真实地感受到完整的翻译过程,因此翻译感悟比给学生讲解玄妙而缺乏例证的翻译理论可能更为有效。那么如何能够使翻译课堂变得既生动又丰富呢?

我们认为,“翻译工作坊”模式的提出将翻译理论与翻译实践有机结合起来,为目前本科翻译教学提供了值得参照的方法。

二、翻译工作坊的运作模式

翻译工作坊模式下的翻译教学以学生为中心、以翻译过程为导向,注重对学生解决问题的能力培养,引导学生运用翻译策略解决翻译问题,从而培养职业译者,真正提高学生的翻译能力,丰富专业经验和行业经验,最终习得翻译知识和翻译技能。翻译工作坊的教学目标是:通过让学生大量接触各类真实的源语文本并对它们进行实际翻译操作,让他们充分了解翻译过程和步骤(如文本分析、译前编辑、翻译操作、译后编辑、修订校对),掌握翻译策略,不断提高源语和目的语的语言水平,培养其自主性学习能力以及变通和探究的能力,掌握翻译参考工具娴熟运用的能力,并最终提升其跨语言文化的交际能力和作为译者的综合素质。

翻译工作坊教学的模式,让学生以小组为单位首先在课后进行小组讨论并完成翻译任务,拿出小组经过共同讨论和协商之后的最终译文。在课堂上,教师根据所批改的最终译文中翻译问题的典型性或普遍性,有意识地指定某一小组到讲台上将这些问题展现出来,并组织全班同学对这些问题进行思考和讨论。也就是说,翻译工作坊模式下的翻译教学是基于翻译实践上的研讨式教学。而作为融“专业者”与“促成者”于一身的教师,除组织课堂活动的顺利展开和进行之外,在每次课堂上还须将其中所涉及文本的文本特征以及翻译该类文本应注意事项进行简明扼要的归纳与总结,以便让学生明白,翻译不仅涉及语言,还涉及所翻译文本的文体、语篇等因素,同时也有必要带领学生研究与翻译理论相关的案例和要点。

那么,翻译工作坊教学的步骤有哪些呢?威辛廷(Visintin,2008)将其分为九个:①教师依据学生的语言能力、词汇知识水平和普通文化水平等选择好合适的文本。②学生阅读文本,旨在弄清文本类型、文本风格、语体程度、文本出处及读者对象等。③学生轮流高声阅读文本,以便熟悉文本话题、理解文本大意。④学生各自默读文本,对不熟悉的术语加下划线,并思考可能会遇到的翻译困难;活动最好